

Валерия Колосова

О чем молчит трава «молчан»? (К вопросу об отождествлении растений в текстах травников)

В книге «Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в.» (М., 2010) среди прочих был опубликован Олонецкий сборник (2-я четверть XVII в.), а в его составе — текст 1а «О траве “молчан”, с заговором от недругов». Приведем описание этой травы по тексту Олонецкого сборника: «Есть в поле трава молчан; растет по перегородам и по межам, во ржи и в жите, а растет в колено; а листки на ней, а стопица тонка, а цвет син(ь) у ней, а иной бел у ней: белой цвет мужик, а синей женка; а на верху травы тоей как костка, как ч(е)-л(ове)чей лоб с полноготка и с наготок; от лобка того груд(ь) и брада; а стоит наклоня(ь)». Остальная часть текста содержит заговор от недругов, инструкции по применению травы и сокращенный текст заговора от недругов [Русские заговоры 2010: 90–91]. В комментарии к данному тексту составители¹ пишут: «Точно определить, какое именно растение имеется здесь в виду, не представляется возможным, однако правомерно отнесение его к той группе трав, которые имеют двойную окраску цветков и именуются *иван-да-марья*» [Там же: 151]. Попробуем предложить свою версию идентификации этого растения.

Валерия Борисовна Колосова
Институт лингвистических
исследований РАН,
Санкт-Петербург
chakra@eu.spb.ru

¹ Комментарий к данному тексту составлен А.Л. Топорковым совместно с А.Б. Ипполитовой.

Попытки опереться на слово *молчан*, вероятно, результата не дадут. Очевидно, что это название по функции, типичное для народной медицины и магии: «Ты, трава *молчан* <...> *молчиш(ь)* <...> так бы на сем свете <...> супостаты против меня, раба Б(о)жия имярек, во всем *молчал(и)*» [Русские заговоры 2010: 90–91; курсив мой. — В.К.]. Ни в «Словаре областного олонечского наречия» [Куликовский 1898], ни в «Словаре русских говоров Карелии» [СРГК] похожих фитонимов не обнаружилось, как и вообще в русских диалектах (поиск проводился по словарям: [Анненков 1878; СРНГ¹]). Учитывая, что Олонецкий сборник содержит и ряд карельско-вепсских текстов, а также то, что он «сформировался в двуязычной среде» [Русские заговоры 2010: 54], можно предположить иноязычное влияние. Однако ни в карельском, ни в вепсском языках фитонимов, которые могли бы отражать семантику молчания либо фонетически напоминали бы русское слово *молчан*, также не было найдено². Карельских названий Н.И. Анненков не приводит.

В этом случае остается опираться только на признаки растения, упомянутые в его описании. Некоторые из них — *растет в колено; листки на ней; стоит наклоня(ь)* — применимы ко множеству растений и потому важной роли не играют. Слово сочетание *стопица тонка* (учитывая тексты о молчане, содержащиеся в пяти рукописях XVIII в.), вероятно, соответствует словосочетанию *стволица тонкая* [Там же: 148], т.е. тонкий стебель, что также не является показательным признаком. Однако перечисленные в дальнейшем приметы более информативны.

1. *А цвет син(ь) у ней, а иной бел у ней*. Травянистых диких растений с синими цветами, растущих на северо-западе России, относительно немного: аконит, василек, вероника, горечавка, колокольчик, мышиный горошек, незабудка, печеночница (перелеска), синяк, фиалка, цикорий. Этот признак отразился в их названиях: *синёга* (Моск.) ‘василек’, *синеглазка* (Вят.) ‘борец высокий’, *синелька* (Вят.) ‘колокольчик раскидистый’ [СРНГ 2003 XXXVII: 323] и т.д. Тем не менее, цветы василька синего, колокольчика, незабудки полевой, мышиного горошка, обычно голубые, синие или фиолетовые, иногда могут быть и белого цвета (в пределах одного вида) [Агроатлас 2008]. Кроме того, белые цветы характерны для аконита белого

¹ Упоминание в СРНГ «травы молчан» (Сольвыч. Волог.) [СРНГ 1982 XVIII: 248] является ссылкой на описание рукописи Н. Ордина, сделанное Д.К. Зелениным [Зеленин 1914: 236–238] (сама рукопись опубликована в [Русские заговоры 2010: 147]).

² Автор признателен И.В. Бродскому, М.З. Муслимову и С.А. Мызникову за консультации по карельскому и вепсскому языкам.

(в противоположность акониту клубучковому) и для ветреницы дубровной — ее и печеночницу обыкновенную нередко принимают за разновидности одного растения: ср. *белые подснежники* ‘ветреница дубровная’, *синие подснежники* ‘печеночница обыкновенная’ (Гатч. Ленингр.).

Если говорить о названных растениях, синий цвет — самый яркий признак василька, что отражается в заметной части его диалектных наименований: 33 из 73 названий василька, зафиксированных по программе «Лексического атласа русских народных говоров», содержат корень *син*² или *голуб*- [Колокольцева, Кудряшова 2003: 69]¹. Приведем ряд примеров: *голубень* (Иван.), *голубец* (Ряз., Волгогр., Астрах., Краснодар., Удм. и др.), *голубянка* (Влад.), *синец* (Пск.), *синик* (Твер.), *синушка* (Ленингр.), *синька* (Курск.), *синюга* (Костр. и др.), *синюжник* (Тул.), *синюха* (Волог. и др.), *синюшки* (Новг.), *синюшник* (Волог., Ленингр. и др.), *синявушки* (Волог.), *синеголов* (Влад.), *синецветка* (Иван., Перм.), *синик-василь* (Оренб.), *синенький цветок* (Киров.), *синяя трава* (Иван.) [Там же: 67–68]. Та же модель реализуется в южно- и западнославянских языках [Колосова 2009: 143–144]. На интересующей нас территории зафиксированы фитонимы *голубоцветник* (Пудож. Карел.), *синявушки* (Вытегор. Волог.) [Колокольцева, Кудряшова 2003: 68], *синушка* (Олон.) [СРНГ 2003 XXXVII: 340].

Как уже говорилось, А.Л. Топорков относит эту фразу на счет «двойной окраски цветов», которая в случае растений с названием *иван-да-марья* реализуется в пределах одного растения. Однако разная окраска может встречаться и у разных экземпляров одного вида, как в случае с вышеперечисленными растениями. Аналогичным образом разные названия (и применение) получают по-разному окрашенные экземпляры тысячелистника обыкновенного *Achillea millefolium* L. [Арьянова 2007 II: 155–157], очного цвета полевого *Anagallis arvensis* L. [Попов 2004: 134] и др.

Польская исследовательница Х. Ходурска, основываясь на характерных для молчана признаках (двуцветность, высота, форма пестика), выдвинула предположение, что они указывают на белену черную *Hyoscyamus niger* L., имеющую в восточнославянских языках такие названия, как *немиця*, *нимиця*, *німиця*, *немица* и под. [Chodurska 2003: 239]. Действительно, эти фитонимы предположительно происходят от слова *німий* ‘немой’ [ЕСУМ 2003 IV: 100], что позволяет соотнести их с названием молчана; но при этом они являются не столько восточно-

¹ Хотя синий цвет отмечен и в названиях других растений, для них ведущими, центральными являются другие признаки — ядовитость аконита, вкус горечавки, раннее появление перелески и т.п.

славянскими, сколько украинскими, а значит, сходство белены и молчана лишь типологическое¹.

2. *Растет по перегородам и по межам, во ржи и в жите.* В комментарии читаем: «*Перегорода* употреблено в значении ‘изгородь, ограждение’; по диалектам оно значит 1) изгородь, плетень; 2) широкая межа вдоль жердевой изгороди; 3) расстояние от забора, огорода до пашни; 4) дорога через огород и др.» [Русские заговоры 2010: 151]. Этот признак — место произрастания — особенно часто отмечается в описаниях растения василек синий *Centaurea cyanus* L.: «Это одно-двулетнее травянистое растение до 70 см высоты — типичный сорняк посевов ржи, других злаковых культур, а также клеверов и картофеля. Его можно встретить на заброшенных пашнях, паровых полях, сорных местах и по обочинам дорог» [Валягина-Малютина 1996: 119]. Аналогичны сведения из полевых записей: «Василек во ржи больше растет, в овсе и в ячмене тоже»; «Синюшника много в полях, пшеницу забивает»; «Синюшка — такой цветочек с синенькой шапкой, во ржи растут» [Колокольцева, Кудряшова 2003: 70, 72]. Данный признак также отражается в названиях василька синего: *синий цвет во ржи; ржевой цвет* (Костр.) [Анненков 1878: 89], *ржаные синюшки* [Потанин 1899 II: 234], *житник, житничек, синий житник* (Брянск.) [СБГ 1988 V: 73], *житник* (Курск.), *полевой цветок* (Мариэл) [Колокольцева, Кудряшова 2003: 68]². Итак, если первому условию удовлетворяет достаточно большая группа растений, то сочетание первого и второго признаков более четко указывает на василек.

3. *Белой цвет мужик, а синей женка.* Как справедливо отмечает А.Л. Топорков, «желтый (или белый) часто соотносится с женским именем, а синий — с мужским, хотя бывает и наоборот» [Русские заговоры... 2010: 151–152]. Действительно, более темный цвет обычно осмысливается как мужской, более светлый — как женский: «Это тысячник. Розовый — мужской, а белый — женский»; «Женский белый. Ну, наверно женщина посветлей, так и назвали» (Ср. Приоб.) [Арьянова 2007 II: 155–157]; «синенький — эта брат, а жоутая — эта сестричкы» [ПА XXI: 10 е]. У растения горец почечуйный *Polygonum persicaria* L. различали два вида: «мужской — с розоватыми цветами и потому даваемый <...> при геморрое, и женский — с белыми цветами,

¹ Автор благодарит А.Б. Ипполитову за указание на существование этой версии.

² Подробнее о названиях василька в русских говорах см.: [Колокольцева, Кудряшова 2003], о символике василька в традиционной культуре: [Колосова 2009: 143–155]. В Олонецкой губ. также зафиксированы названия василька *бабочки* и *петушняк* [Анненков 1876: 89–90]. Иноязычные фитонимы: карел. *куррен-гейну* (букв. «журавлиная трава»), *руз* (с неясной мотивацией) (Олон.) [Там же: 90], вепск. *rugiz bobaine* (букв. «ржаная игрушка»), ливвик. карел. *ruisboba* (*ruis* ‘рожь’, *boba* ‘цветок’; ‘игрушка’) (Олон.); твер. карел. *ruis’kukka* (букв. «ржаной цветок»), *sin’kukka* (букв. «синий цветок»).

даваемый при остановившихся регулах» [Демич 1889: 13–14]. Потемневший прошлогодний клубень ятрышника и молодой, более светлый воспринимались как «муж» и «жена» [Харитонов 1848: 15]. *Видова трава* ‘очный цвет полевой *Anagallis arvensis* L.’, ритуальный сбор которой был приурочен ко дню св. Вида (*Видовден*) в Сербии и Западной Болгарии, также могла считаться мужской и женской: «у первой — синие, у второй — розовые цветки» [Иванова 2002: 160; Попов 2004: 134]. Возможны (реже) и обратные варианты, но они, как правило, обусловлены конкретным расстройством, от которого применяется лекарственное растение: «Вот он если в розовым светочки — это женский, а если в белый — то уже мужской... Кода сильна менструаца, он помогает хорошо» (Ср. Приоб.) [Арянова 2007 II: 155–157].

Однако в данном случае, в отличие от приведенных контекстов, причиной инверсии нам видится именно редкость, необычность появления васильков белого цвета. Известно, что «в народной биологии некоторые растения и животные могли обозначаться при помощи терминов социальной лексики: *царь, князь, король, боярин* и производных от них. Основаниями для этого служили внешние признаки: необычная расцветка, размер (высокий, большой), чудесный атрибут, красота, редкость. Такие представители мира природы, как правило, наделялись и особыми, полезными для человека функциями. Дикорастущим видам приписывалась выдающаяся лечебная сила, апотропейные (оберег от нечистой силы) и продуцирующие (богатство, хорошее молоко и сметана, лечение скота, варение пива) свойства» [Ипполитова 2008: 181]. Думается, что в данном случае экземпляры белого цвета осмысляются как мужские, поскольку являются более редкими, необычными, а потому более значимыми.

4. *А на верху травы тоей как костка, как ч(е)л(ове)чей лоб с полноготка и с наготок.* Вероятно, здесь имеются в виду не семена или плоды, как полагает А.Л. Топорков на основании *костка* в значении ‘косточка плодов’. Нам представляется, что здесь актуальнее значение ‘голова, череп’, также приводимое в комментарии к тексту [Русские заговоры... 2010: 152]. Среди названий разных видов василька большая группа образована от корня *голов-*, что характерно для растений с элементами шарообразной формы: *головик* (Твер.), *собачья голова* (Влад.) ‘василек горькуша *Centaurea jacea* L.’; *головник* (Ворон.) ‘василек фригийский *C. phrygia* L.’; *адамова голова* (Сиб.), *головик* (Твер.), *красноголовки* (Курск.) ‘василек скабиозовидный *C. scabiosa* L.’ [Анненков 1878: 90–91], *синеголов* (Собин. Владим.) ‘василек синий *C. cyanus* L.’ [Колокольцева, Кудряшова 2003: 68]. Как видно, подавляющее большинство

фитонимов этого ряда относится не к васильку синему, а к другим видам рода *Centaurea*. Мы относим это на счет того, что у вида василек синий преобладающим признаком является синий цвет, который «оттянул» на себя заметную часть названий.

5. *От лобка того груд(ь) и брада*. Возможно, эта часть описания является лишь продолжением антропоморфной метафоры *лоб/голова*, упомянутой выше. Однако на такую формулировку могли повлиять еще два обстоятельства: а) внешний вид отцветшего цветка, отдаленно напоминающего голову с бородой; б) опушенный стебель; фитонимы *волошка*, *волошки* в восточнославянских говорах относятся в основном к таким растениям, различные органы которых покрыты волосками, в первую очередь к васильку, например: *волосик*, *волошик* (Краснодар.), *волошок* (Ставр., Краснодар.) [Колокольцева, Кудряшова 2003: 66] ‘василек синий *C. cyanus* L.’, *волошка*, *волошечка* (Юж. Рос.) ‘в. горькуша *C. jacea* L.’, *волошки* (юг России) [Анненков 1878: 89–91].

6. Возможно, теперь стоит вернуться к признаку *стоит наклоняс(ь)*: василек синий в говорах носит названия *висюлёк* (Гаврилово-Посад. Иван.; Судогод., Меленк. Влад.; Богород., Павловск., Шатк., Сечен. Нижегород., Серпухов., Кашир. Моск.; Шилов. Ряз.; Должан., Новодеревеньк. Орл.; Курман. Оренб.; Ольхов., Октябрь. Волгогр.), *висюлёк* (Волгогр.), *висюльки* (Рост.) [Колокольцева, Кудряшова 2003: 67]. Не исключено, однако, что эти фитонимы являются искажением слова *василек*.

В качестве последнего (явно более слабого) аргумента рассмотрим устойчивые словосочетания *молчаная вода* ‘обладающая волшебным свойством вода, неся которую, нельзя разговаривать’ [СРГНП 2003 I: 426], *молчан-вода*, *молчанная вода* ‘вода, принесенная из источника в полном молчании’ (Тавд. Свердлов.) [СРНГ 1982 XVIII: 248]. Не исключено, что здесь можно усмотреть связь василька и воды по признаку цвета, хотя аналогия достаточно далека. Еще одна группа словосочетаний — *молчальный сноп*, *молчаный сноп* (Иркут.) ‘последний сноп урожая, который жнут при общем молчании’ [Там же: 248], *молчальный сноп*, *молчанушко* (Костром.) ‘последний сноп, который сжинали, вязали и несли домой в полной тишине’ [СД 2004 III: 295] — может представлять интерес в свете того факта, что последний сноп украшали васильками; из васильков и колосьев плели венок для самой красивой девушки, возглавлявшей дожинальную процессию [Максимов 1995: 118; Терещенко 1848: 129–130], хотя географическая приуроченность обычая не упоминается.

Итак, сознавая недостаточность каждого аргумента в отдельности, мы все же склоняемся к выводу, что в сумме все они указывают на то, что траву «молчан» следует идентифицировать как василек синий.

Список сокращений

- ЕСУМ — Етимологічний словник української мови: У 7 т. Київ: Наукова думка, 1982—.
- ПА — Полесский архив (Институт славяноведения РАН).
- СБГ — Словарь брянских говоров. Л.: ЛГПИ, 1976—.
- СД — Славянские древности: Этнолингвист. словарь: В 5 т. М.: Международный. отношения, 1995—.
- СРГНП — Словарь русских говоров Низовой Печоры. СПб.: Филол. ф-т. СПбГУ, 2003—.
- СРГК — Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей: В 5 вып. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1994—.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. М.; Л.: Наука, 1965—.

Библиография

- [Агроатлас 2008] *Афонин А.Н., Грин С.Л., Дзюбенко Н.И., Фролов А.Н.* Агроэкологический атлас России и сопредельных стран: экономически значимые растения, их вредители, болезни и сорные растения [Интернет-версия 2.0]. 2008 <<http://www.agroatlas.ru>>.
- Анненков Н.* Ботанический словарь. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1878. 646 с.
- Арьянова В.Г.* Словарь фитонимов Среднего Приобья: В 3 т. Томск: Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2006–2008. Т. 2. 2007. 160 с.
- Валягина-Малютина Е.Т.* Лекарственные растения. СПб.: Специальная литература, 1996. 235 с.
- Демич В.Ф.* Очерки русской народной медицины. Гинекология у народа // Медицина. 1889. 12 авг. СПб: Губерн. тип., 1889. 50 с. [отдельный оттиск]
- Зеленин Д.К.* Описание рукописей Ученого архива Императорского Русского географического общества. Пг.: Типография А.В. Орлова, 1914. Вып. 1. 484 с.
- Иванова Р.* Култура на кризата — криза в културата. София: Акад. изд-во. «М. Дринов», 2002. 192 с.
- Ипполитова А.Б.* Русские рукописные травники XVII–XVIII веков: Исследование фольклора и этноботаники. М.: Индрик, 2008. 511 с.
- Колокольцева Т.Н., Кудряшова Р.И.* Варианты наименований растения *василек* в русских говорах (лингвогеографический аспект) // Лексический атлас русских народных говоров: Материалы и исследования. 2000. СПб.: ИЛИ, 2003. С. 65–73.
- Колосова В.Б.* Лексика и символика славянской народной ботаники: этнолингвистический аспект. М.: Индрик, 2009. 350 с.

- Куликовский Г.* Словарь областного олонекского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1898. 151 с.
- Максимов С.В.* Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила. Смоленск: Русич, 1995. 670 с.
- Попов Р.* Народная этимология и культ святых // Язык культуры: семантика и грамматика: К 80-летию со дня рождения академика Н.И. Толстого (1923–1996). М.: Индрик, 2004. С. 131–137.
- Потанин Г.* Этнографические заметки на пути от г. Никольска до г. Тотьмы // Живая старина. 1899. Вып. 1. С. 23–60; Вып. 2. С. 167–239.
- Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в. / Сост., подгот. текстов, ст. и коммент. А.Л. Топоркова. М.: Индрик, 2010. 832 с.
- Терещенко А.И.* Быт русского народа: В 7 ч. СПб.: Тип. М-ва внут. дел, 1848. Ч. 5: Простонародные обряды. 185 с.
- Харитонов А.* Врачевание, забавы и поверья крестьян Архангельской губернии, уездов Шенкурского и Архангельского // Отечественные записки. 1848. Т. 58. № 5–6. Смес. С. 1–24.
- Chodurska H.* Ze studiów nad fitonimami rękopiśmiennych zielników wschodniosłowiańskich XVII–XVIII wieku. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2003. 399 s.



1. Аконит клубочковый
<<http://www.visvitaliseducation.com/EDUCATION/SOS/soslezione8aconitum.html>>



2. Аконит белый
<http://www.perennials-of-distinction.co.uk/epages/Store2_Shop1030.sf/en_GB/?ObjectPath=/Shops/Store2_Shop1030/Products/ACO007>



3. Василек синий
(синие и белые цветки на одном растении). Фото автора



4. Белый василек
<http://foto.mail.ru/mail/mariyka_v/1020/1110.html>



5. Белена черная
<http://www.agroatlas.ru/ru/content/weeds/Hyoscyamus_niger/>



6. Горошек мышиный
<http://www.agroatlas.ru/ru/content/weeds/Vicia_cracca/>



7. Незабудка полевая
<http://www.agroatlas.ru/ru/content/weeds/Myosotis_arvensis/>



8. Белый колокольчик
<<http://www.vokrugsveta.ru/photo/image/16983/>>



9. Фиалка трехцветная
<http://www.agroatlas.ru/ru/content/weeds/Viola_tricolor/>



10. Ветреница дубровая
Фото автора



11. Печеночница обыкновенная
Фото автора



12. Фиалка
Фото Н. Павлюченко